



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Фридрих
Шиллер

Мария Стюарт

перевод с немецкого
Бориса Пастернака

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Гем)-6
Ш58

*Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»*

*Перевод с немецкого
Бориса Пастернака*

Шиллер, Фридрих.
Ш58 Мария Стюарт: Пьеса / пер. с нем. Бориса Пастернака. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 213 с.
(Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2153-5

В основе произведения — исторический конфликт королевы Шотландии Марии Стюарт и королевы Англии Елизаветы. Несмотря на историческую основу, Шиллер позволяет себе некоторые отступления, ставя эстетическую составляющую и философское осмысление реальности выше, чем ее документальное отображение в пьесе.

ISBN 978-5-4467-2153-5

© Перевод. Пастернак Б. Л.,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Елизавета, королева английская.

Мария Стюарт, королева шотландская, английская пленница.

Роберт Дадли, граф Лестер.

Джордж Тальбот, граф Шрусбери.

Вильям Сесиль, барон Берли, государственный казначей.

Граф Кент.

Вильям Девисон, государственный секретарь.

Амиас Паулет, главный смотритель Марии.

Мортимер, его племянник.

Граф Обепин, французский посланник.

Граф Бельевр, чрезвычайный посол Франции.

Окелли, друг Мортимера.

Дреджен Друри, помощник Паулета, второй сторож Марии.

Мельвиль, ее домоправитель.

Бергойн, ее врач.

Анна Кеннеди, ее кормилица.

Маргарита Керл, ее камеристка.

Шериф графства.

Офицер гвардии.

Французские и английские вельможи.

Гвардейцы.

Придворные слуги английской королевы.

Слуги и служительницы шотландской королевы.

Действие первое

Замок в Фотерингее. Комната.

Явление первое

Анна Кеннеди, кормилица королевы шотландской, в горячем споре с Паулетом, который собирается открыть шкаф.

К е н н е д и

Куда вы, сэр? Без всякого стыда!
От шкафа прочь!

П а у л е т

Откуда этот жемчуг?
Он сброшен со второго этажа,
Чтоб подкупить садовника. Проклятье
Уловкам вашим женским. Несмотря
На мой надзор, на обыски, изъятья,

Конца нет драгоценностям у вас.
До них мы доберемся.

(Завладевает доступом к шкафу.)

К е н н е д и

Прочь, негодный!

Здесь тайны леди.

П а у л е т

Их и надо мне.

(Извлекает из ящика бумаги.)

К е н н е д и

Записки, письма, чтоб рассеять скуку
Незначащими пробами пера.

П а у л е т

В безделье замышляют преступления.

К е н н е д и

Писанья по-французски.

П а у л е т

Грех вдвойне:

Для нас язык врага — язык французский.

К е н н е д и

Наброшенные госпожой вчерне
Послания английской королеве.

Паулет

Я передам их. Это что за вещь?

*(Выдвигает потайной ящик и вынимает
из него драгоценное украшение.)*

Венец с узором из французских лилий,
В камнях весь.

(Отдает его помощнику.)

Придется приобщить
К уже отобранному вещам, Друри.

Друри уходит.

Кеннеди

До коих пор насилья нам терпеть!

Паулет

Пока у ней есть деньги, все на свете
Оружьем может стать в ее руках.

Кеннеди

Помилосердствуйте. Не отбирайте
Последнего, что красит нашу жизнь.
Бедняжке дороги воспоминанья.
Все прочее вы отняли у нас.

Паулет

Оно в руках надежных. Будет время,
Ей все назад в сохранности вернут.

К е н н е д и

Вид этих голых стен кому подскажет,
Что здесь жилище королевы? Стул
Без балдахина, пол из плит, коврами
Не устланный, обеденный прибор
Из олова, которым разночинка
Гнушалась бы.

П а у л е т

На олове она
Велела мужа потчевать, а с милым
При нем пила из кубков золотых.

К е н н е д и

И даже в зеркале ей отказали.

П а у л е т

Покамест будет в зеркало смотреть,
Лелеять будет дерзкие надежды.

К е н н е д и

Нет книги подходящей для души,
Чтобы развлечься.

П а у л е т

Библию ей дали
Для исправленья.

К е н н е д и

Лютня отнята.

Паулет

Не к пользе ей любовное бренчанье.

Кеннеди

Какая участь неженке моей,
Венчанной королеве с колыбели,
Которую растил французский двор
Средь частых празднеств и увеселений!
Ее лишили власти. Для чего
Лишать ее и пустяков невинных?
Большое горе закаляет дух,
Но раздражают мелкие лишения.

Паулет

Ведет к тщеславию бесполезный блеск
А ей предаться надо покаянью.
Разврат и роскошь можно искупить
Лишь глубиной нужды и униженья.

Кеннеди

Пускай рассудит всемогущий Бог
Неискушенной юности проступки,
Но в Англии над нею нет судьи.

Паулет

Где провинилась, там ее и судят.

Кеннеди

Ее тюрьма тесна для преступлений.